

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaś tłumy gdy są gromadzone postanowił mówić — pokolenie ten pokolenie złe jest: znak szuka, i znak nie dane będzie nim jeśli nie — znak Jonasza.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy gdy są gromadzone zaczął mówić pokolenie to niegodziwe jest znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wokół narastały tłumy, zaczął mówić: To pokolenie jest pokoleniem złym; szuka znaku,* ale znak nie będzie mu dany – poza znakiem Jonasza.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś tłumy (gdy gromadziły się), zaczął mówić: Pokolenie to pokoleniem złym jest. Znaku szuka i znak nie będzie dany mu, jeśli nie znak Jonasza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy gdy są gromadzone zaczął mówić pokolenie to niegodziwe jest znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wokół gromadziły się tłumy, Jezus zaczął mówić: To pokolenie jest pokoleniem złym; domaga się znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, oprócz znaku Jonasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ludzie się gromadzili, zaczął mówić: Pokolenie to jest złe. Żąda znaku, ale <i>żaden</i> znak nie będzie mu dany, oprócz znaku proroka Jonasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się lud gromadził, począł mówić: Rodzaj ten rodzaj zły jest; znamienia szuka, ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się rzesze zbierały, począł mówić: Ten naród jest naród złościwy: żąda znaku, a znak mu nie będzie dan, tylko znak Jonasza proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy tłumy się gromadziły, zaczął mówić: To plemię jest plemieniem przewrotnym. Żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, prócz znaku Jonasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się tłumy zbierały, zaczął mówić: Pokolenie to jest pokoleniem złym; znaku szuka, ale inny znak nie będzie mu dany, jak tylko znak Jonasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy gromadziło się coraz więcej ludzi, zaczął mówić: To pokolenie jest przewrotne. Żąda znaku, ale innego nie otrzyma oprócz znaku Jonasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tłumy się gromadziły, Jezus zaczął mówić: „To pokolenie to ludzie źli. Domagają się znaku, lecz będzie

1) <x>490 11:16</x>; <x>530 1:22</x>

2) <x>390 2:1</x>; <x>470 16:4</x>

			im dany jedynie znak Jonasza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tłumów przybywało, zaczął mówić: „ To plemię jest plemieniem zepsutym. Chce znaku, lecz znak nie będzie mu dany poza znakiem Jonasza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy się tłumów nazgromadzało, począł mówić: Rodzaj ten jest zły; domaga się znamienia, a znamię nie będzie dane jemu, jedno ono znamię Jonasza Proroka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zebrały się tłumy, zaczął mówić: - To pokolenie jest złym pokoleniem. Domaga się znaku, lecz otrzyma tylko znak Jonasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як збиралися люди, почав говорити: Цей рід - лукавий: знаку шукає, та знак не дасться йому - хіба що знак [пророка] Йони.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek tych zaś dręczących tłumów nadto gromadzących się w zwartą masę pomieszanej wrzawy począł sobie powiadać: Genetyczny rodzaj ten właśnie rodzaj złośliwy jakościowo jest; niewiadomy znak boży badawczo szuka, i znak boży nie będzie dany jemu, jeżeli nie ten znak boży Ionasa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy się gromadziły tłumy, zaczął mówić: To pokolenie jest złym pokoleniem. Szuka znaku, a znak mu nie będzie dany, chyba że znak proroka Jonasza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie tłoczyli się wokół Niego, a Jezua mówił dalej: "To pokolenie jest pokoleniem niegodziwym! Prosi o znak, ale nie będzie mu dany żaden znak, z wyjątkiem znaku Jony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy gromadziły się tłumy, zaczął mówić: "Pokolenie to jest pokoleniem niegodziwym; szuka znaku. Ale żaden znak nie będzie mu dany oprócz znaku Jonasza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc, że tłum ludzi coraz bardziej się powiększa, powiedział: —To złe pokolenie domaga się cudu. Ale nie zobaczy go, z wyjątkiem znaku proroka Jonasza.